

# Act

## Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Κατήντησεν δὲ καὶ εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ, μαθητῆς  
Пришёл же и в- Дервию и в- Листру. И вот ученик  
[G2658](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1519](#) [G1191](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3082](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3101](#)

τις ἦν ἐκεῖ, ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατὴρ  
некий был там именем Тимофей сын женщины Иудейки верной отца  
[G5100](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3686](#) [G5095](#) [G5207](#) [G1135](#) [G2453](#) [G4103](#) [G3962](#)

δὲ Ἕλληνας,  
же Грека  
[G1161](#) [G1672](#)

Дошел он до Дервии и Листры. И вот, там был некоторый ученик, именем Тимофей, которого мать была Иудеянка уверовавшая, а отец Еллин,

2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.  
который был-свидетельствован от- - в- Листре и Иконии братьев  
[G3739](#) [G3140](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3082](#) [G2532](#) [G2430](#) [G0080](#)

и о котором свидетельствовали братья, находившиеся в Листре и Иконии.

3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν, περιέτεμεν  
Сего захотел - Павел с- собой выйти и взяв обрезал  
[G3778](#) [G2309](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4059](#)

αὐτὸν, διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις; ἤδεισαν  
его ради- - Иудеев - сущих в- - местах тех знали  
[G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G1565](#) [G1492](#)

γὰρ ἅπαντες, ὅτι Ἕλληνας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.  
ибо все что Грека - отец его был  
[G1063](#) [G0537](#) [G3754](#) [G1672](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G5225](#)

Его пожелал Павел взять с собою; и, взяв, обрезал его ради Иудеев, находившихся в тех местах; ибо все знали об отце его, что он был Еллин.

4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν, τὰ  
Когда же проходили - города передавали им соблюдать -  
[G5613](#) [G1161](#) [G1279](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3860](#) [G0846](#) [G5442](#) [G3588](#)

δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν  
постановления - принятые от- - апостолов и пресвитеров - в-  
[G1378](#) [G3588](#) [G2919](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G3588](#) [G1722](#)

Ἱεροσολύμοις,  
Иерусалиме  
[G2414](#)

Проходя же по городам, они предавали верным соблюдать определения, постановленные Апостолами и пресвитерами в Иерусалиме.

5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ  
- Итак же церкви утверждались в- вере и умножались -  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1577](#) [G4732](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#)

ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.  
числом каждый- день  
[G0706](#) [G2596](#) [G2250](#)

| И церкви утверждались верою и ежедневно увеличивались числом.

6 Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν, καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ  
Прошли же - Фригию и Галатийскую страну удержанные от- -  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5435](#) [G2532](#) [G1054](#) [G5561](#) [G2967](#) [G5259](#) [G3588](#)

Ἁγίου Πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ,  
Святого Духа говорить - слово в- - Асии  
[G0040](#) [G4151](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#)

| Пройдя через Фригию и Галатийскую страну, они не были допущены Духом Святым проповедывать слово в Асии.

7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν, ἐπέιραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι;  
Придя же к- - Мисии пытались в- - Вифинию пойти  
[G2064](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3465](#) [G3985](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0978](#) [G4198](#)

καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμα Ἰησοῦ;  
и не допустил их - Дух Иисуса  
[G2532](#) [G3756](#) [G1439](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2424](#)

| Дойдя до Мисии, предпринимали идти в Вифинию; но Дух не допустил их.

8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν, κατέβησαν εἰς Τρωάδα.  
Миновав же - Мисию сошли в- Трояду  
[G3928](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3465](#) [G2597](#) [G1519](#) [G5174](#)

| Миновав же Мисию, сошли они в Трояду.

9 καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη: ἀνὴρ Μακεδῶν τις  
И видение в- - ночью - Павлу явилось муж Македонянин некий  
[G2532](#) [G3705](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3708](#) [G0435](#) [G3110](#) [G5100](#)

ἦν ἐστῶς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν, καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδοῖαν,  
был стоящий и просящий его и говорящий Переидя в- Македонию  
[G1510](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1224](#) [G1519](#) [G3109](#)

βοήθησον ἡμῖν.  
помоги нам  
[G0997](#) [G1473](#)

| И было ночью видение Павлу: предстал некий муж, Македонянин, прося его и говоря: приди в Македонию и помоги нам.

10 ὥς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελεῖν εἰς Μακεδοῖαν,  
Когда же - видение увидел тотчас искали выйти в- Македонию  
[G5613](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3705](#) [G3708](#) [G2112](#) [G2212](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3109](#)

συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ Θεὸς εὐαγγελισασθαι αὐτούς.  
заклячая что призвал нас - Бог благовествовать им  
[G4822](#) [G3754](#) [G4341](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2097](#) [G0846](#)

| После сего видения, тотчас мы положили отправиться в Македонию, закая, что призывал нас Господь благовествовать там.

- 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος, εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ  
 Отплыв же из- Трояды, прямо-пошли в- Самофракию - же  
[G0321](#) [G1161](#) [G0575](#) [G5174](#) [G2113](#) [G1519](#) [G4543](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἐπιούση, εἰς Νέαν Πόλιν,  
 на-следующий-день в- Новый Город  
[G1966](#) [G1519](#) [G3501](#) [G4172](#)

Итак, отправившись из Трояды, мы прямо прибыли в Самофракию, а на другой день в Неаполь,

- 12 κάκειθεν εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος Μακεδονίας  
 и-оттуда в- Филиппы, который есть первый - области Македонии  
[G2547](#) [G1519](#) [G5375](#) [G3748](#) [G1510](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3310](#) [G3109](#)
- πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας  
 город колония. Были же в- этом - городе пребывающие дней  
[G4172](#) [G2862](#) [G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1304](#) [G2250](#)
- τινάς.  
 несколько  
[G5100](#)

оттуда же в Филиппы: это первый город в той части Македонии, колония. В этом городе мы пребыли несколько дней.

- 13 τῇ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων, ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης, παρὰ ποταμὸν,  
 в- же день - субботний, вышли за- - ворота к- реке  
[G3588](#) [G5037](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3844](#) [G4215](#)
- οὗ ἐνομιζομεν προσευχῆν εἶναι, καὶ καθίσαντες, ἔλαλοῦμεν ταῖς  
 где думали молитвенному-месту быть и сев, говорили -  
[G3757](#) [G3543](#) [G4335](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2523](#) [G2980](#) [G3588](#)
- συνελθούσαις γυναιξίν.  
 собравшимся женщинам  
[G4905](#) [G1135](#)

В день же субботний мы вышли за город к реке, где, по обыкновению, был молитвенный дом, и, сев, разговаривали с собравшимися там женщинами.

- 14 καὶ τις γυνή, ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων,  
 И некая женщина именем Лидия, продавщица-пурпура города Фиатир  
[G2532](#) [G5100](#) [G1135](#) [G3686](#) [G3070](#) [G4211](#) [G4172](#) [G2363](#)
- σεβομένη τὸν Θεόν, ἥκουεν; ἧς ὁ Κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν,  
 чтущая - Бога, слушала; которой - Господь открыл - сердце  
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1272](#) [G3588](#) [G2588](#)
- προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ <τοῦ> Παύλου.  
 внимать - говоримому от- - Павла  
[G4337](#) [G3588](#) [G2980](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3972](#)

И одна женщина из города Фиатир, именем Лидия, торговавшая багрянцею, чтущая Бога, слушала; и Господь отверз сердце ее внимать тому, что говорил Павел.

15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν, λέγουσα, Εἰ  
 Когда же крестилась и – дом её, попросила, говоря, Если  
[G5613](#) [G1161](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3004](#) [G1487](#)  
 κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ Κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου,  
 судите меня верной – Господу быть войдя в– – дом мой  
[G2919](#) [G1473](#) [G4103](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#)  
 μένετε. καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.  
 останьтесь И убила нас  
[G3306](#) [G2532](#) [G3849](#) [G1473](#)

Когда же крестилась она и домашние ее, то просила нас, говоря: если вы признали меня верною Господу, то войдите в дом мой и живите у меня. И убила нас.

16 Ἐγένετο δὲ, πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν, παιδίσκην τινα,  
 Случилось же идущим нам на– – молитву служанку некую  
[G1096](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3814](#) [G5100](#)  
 ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνα, ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν  
 имеющую духа Пифона встретить нам которая доход большой давала  
[G2192](#) [G4151](#) [G4436](#) [G5221](#) [G1473](#) [G3748](#) [G2039](#) [G4183](#) [G3930](#)  
 τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.  
 – господам своим прорицающая  
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3132](#)

Случилось, что, когда мы шли в молитвенный дом, встретилась нам одна служанка, одержимая духом прорицательным, которая через прорицание доставляла большой доход господам своим.

17 αὕτη, κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν, λέγουσα, Οὗτοι οἱ  
 Эта следуя за– Павлом и нами кричала, говоря, Эти –  
[G3778](#) [G2628](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#)  
 ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν  
 люди рабы – Бога – Всевышнего есть которые возвещают вам  
[G0444](#) [G1401](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1510](#) [G3748](#) [G2605](#) [G4771](#)  
 ὁδὸν σωτηρίας.  
 путь спасения  
[G3598](#) [G4991](#)

Идя за Павлом и за нами, она кричала, говоря: сии человеки — рабы Бога Всевышнего, которые возвещают нам путь спасения.

18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ, Παῦλος,  
 Это же делала в– течение– многих дней Раздосадованный же Павел  
[G3778](#) [G1161](#) [G4160](#) [G1909](#) [G4183](#) [G2250](#) [G1278](#) [G1161](#) [G3972](#)  
 καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι, εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ  
 и обернувшись – духу сказал Повелеваю тебе во– имя Иисуса  
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3004](#) [G3853](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2424](#)  
 Χριστοῦ ἐξελεῖν ἀπ' αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.  
 Христа выйти из– неё И вышел в– тот–самый – час  
[G5547](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#)

Это она делала много дней. Павел, вознегодовав, обратился и сказал духу: именем Иисуса Христа повелеваю тебе выйти из нее. И дух вышел в тот же час.

- 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς, ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας  
 Увидев же - господу еѐ что вышла - надежда - дохода  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3588](#) [G2039](#)
- αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν, εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν  
 их схватив - Павла и - Силу потащили на- - площадь  
[G0846](#) [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1670](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0058](#)
- ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας;  
 к- - начальникам  
[G1909](#) [G3588](#) [G0758](#)

| Тогда господа ее, видя, что исчезла надежда дохода их, схватили Павла и Силу и повлекли на площадь к начальникам.

- 20 καὶ проσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς, εἶπαν, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι  
 и приведа их к- военачальникам сказали Эти - люди  
[G2532](#) [G4317](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,  
 возмущают наш - город Иудеи будучи  
[G1613](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2453](#) [G5225](#)

| И, приведя их к воеводам, сказали: сии люди, будучи Иудеями, возмущают наш город

- 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ  
 и возвещают обычаи которые не позволено нам принимать ни  
[G2532](#) [G2605](#) [G1485](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3858](#) [G3761](#)
- ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὓσιν.  
 исполнять Римлянам сущим  
[G4160](#) [G4514](#) [G1510](#)

| и проповедуют обычаи, которых нам, Римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

- 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ  
 И восстала - толпа против- них и - военачальники  
[G2532](#) [G4911](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2596](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4755](#)
- περιρῆξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια, ἐκέλευον ῥαβδίσειν.  
 сорвав с-них - одежды повелели бить-палками  
[G4048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2753](#) [G4463](#)

| Народ также восстал на них, а воеводы, сорвав с них одежды, велели бить их палками

- 23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες  
 Многие же наложив им удары бросили в- темницу повелев  
[G4183](#) [G5037](#) [G2007](#) [G0846](#) [G4127](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3853](#)
- τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.  
 - темничному-стражу надёжно охранять их  
[G3588](#) [G1200](#) [G0806](#) [G5083](#) [G0846](#)

| и, дав им много ударов, ввергли в темницу, приказав темничному стражу крепко стеречь их.

- 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν, ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν  
 Который повеление такое получив бросил их в- - внутреннюю  
[G3739](#) [G3852](#) [G5108](#) [G2983](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2082](#)
- φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.  
 темницу и - ноги заключил их в- - колоду  
[G5438](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0805](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3586](#)

Получив такое приказание, он ввергнул их во внутреннюю темницу и ноги их забил в колоду.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον, Παῦλος καὶ Σιλᾶς, προσευχόμενοι, ὕμνουσαν τὸν  
Около же – полуночи Павел и Сила молясь пели –  
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3317](#) [G3972](#) [G2532](#) [G4609](#) [G4336](#) [G5214](#) [G3588](#)

Θεόν. ἐπήκροῦντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.  
Богу слушали же их – узники  
[G2316](#) [G1874](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1198](#)

Около полуночи Павел и Сила, молясь, воспевали Бога; узники же слушали их.

26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ  
Внезапно же землетрясение сделалось великое так-что поколебались –  
[G0869](#) [G1161](#) [G4578](#) [G1096](#) [G3173](#) [G5620](#) [G4531](#) [G3588](#)

θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου. ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι,  
основания – темницы Отворились же тотчас – двери все  
[G2310](#) [G3588](#) [G1201](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3916](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3956](#)

καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.  
и всех – узы развязались  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1199](#) [G0447](#)

Вдруг сделалось великое землетрясение, так что поколебалось основание темницы; тотчас отворились все двери, и у всех узы ослабели.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας  
Пробудившийся же ставший – темничный-страж и увидев открытые  
[G1853](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3588](#) [G1200](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#)

τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος τὴν μάχαιραν, ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν,  
– двери – темницы выхватив – меч готовился себя убить  
[G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4685](#) [G3588](#) [G3162](#) [G3195](#) [G1438](#) [G0337](#)

νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους.  
думая бежали – узники  
[G3543](#) [G1628](#) [G3588](#) [G1198](#)

Темничный же страж, пробудившись и увидев, что двери темницы отворены, извлек меч и хотел умертвить себя, думая, что узники убежали.

28 ἐφώνησεν δὲ «ὁ» Παῦλος, «μεγάλῃ φωνῇ», λέγων, Μηδὲν πράξης  
Возкликнул же – Павел громким голосом говоря Ничего не-делай  
[G5455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3173](#) [G5456](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4238](#)

σεαυτῷ κακόν; ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε.  
себе худого все ибо есмы здесь  
[G4572](#) [G2556](#) [G0537](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1759](#)

Но Павел возгласил громким голосом, говоря: не делай себе никакого зла, ибо все мы здесь.

29 αἰτήσας δὲ φῶτα, εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος, προσέπεσεν τῷ  
Попросив же света вскочил и в-трепете ставший припал к-  
[G0154](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1530](#) [G2532](#) [G1790](#) [G1096](#) [G4363](#) [G3588](#)

Παύλῳ καὶ «τῷ» Σιλᾶ.  
Павлу и – Силе  
[G3972](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4609](#)

Он потребовал огня, вбежал в темницу и в трепете припал к Павлу и Силе,

30 καὶ προαγαγὼν αὐτούς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν,  
и выведя их наружу сказал Господа что мне надлежит делать  
[G2532](#) [G4254](#) [G0846](#) [G1854](#) [G5346](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1163](#) [G4160](#)  
ἵνα σωθῶ?  
чтобы спастись  
[G2443](#) [G4982](#)

и, выведя их вон, сказал: государи мои! что мне делать, чтобы спастись?

31 οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ, σὺ  
Они же сказали Уверуй в- - Господа Иисуса и спасёшься ты  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4982](#) [G4771](#)  
καὶ ὁ οἶκός σου.  
и - дом твой  
[G2532](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Они же сказали: веруй в Господа Иисуса Христа, и спасешься ты и весь дом твой.

32 καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν  
И провозгласили ему - слово - Господа со- всеми - в-  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)  
τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.  
- доме его  
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

И проповедали слово Господне ему и всем, бывшим в доме его.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτούς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτός, ἔλουσεν ἀπὸ  
И взяв их в- тот - час - ночи омыл от-  
[G2532](#) [G3880](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3068](#) [G0575](#)  
τῶν πληγῶν; καὶ ἐβαπτίσθη, αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.  
- ран и крестился сам и - его все тотчас  
[G3588](#) [G4127](#) [G2532](#) [G0907](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3916](#)

И, взяв их в тот час ночи, он омыл раны их и немедленно крестился сам и все домашние его.

34 ἀναγαγὼν τε αὐτούς εἰς τὸν οἶκον, παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ  
Введя же их в- - дом предложил трапезу и  
[G0321](#) [G5037](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3908](#) [G5132](#) [G2532](#)  
ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ, πεπιστευκῶς τῷ Θεῷ.  
возрадовался со-всем-домом уверовавший в- Бога  
[G0021](#) [G3832](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#)

И, приведя их в дом свой, предложил трапезу и возрадовался со всем домом своим, что уверовал в Бога.

35 Ἡμέρας δὲ γενομένης, ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους,  
Дню же наставшему послали - военачальники - ликторов  
[G2250](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#)  
λέγοντες, Ἄφουσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.  
говоря Отпусти - людей тех  
[G3004](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#)

Когда же настал день, воеводы послали городских служителей сказать: отпусти тех людей.

36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον  
 Возвестил же – темничный-страж – слова эти к– – Павлу  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1200](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3972](#)

ὅτι, Ἄπεστάλκαν οἱ στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε. νῦν οὖν  
 что Послали – военачальники чтобы быть-отпущенными Ныне итак  
[G3754](#) [G0649](#) [G3588](#) [G4755](#) [G2443](#) [G0630](#) [G3568](#) [G3767](#)

ἐξελθόντες, πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.  
 выйдя идите в– мире  
[G1831](#) [G4198](#) [G1722](#) [G1515](#)

Темничный страж объявил о сем Павлу: воеводы прислали отпустить вас; итак выйдите теперь и идите с миром.

37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους,  
 – Но Павел сказал к– ним Бив нас публично неосуждённых  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G5346](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1194](#) [G1473](#) [G1219](#) [G0178](#)

ἀνθρώπους, Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρᾳ  
 людей Римлян сущих бросили в– темницу и ныне тайно  
[G0444](#) [G4514](#) [G5225](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2977](#)

ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν? οὐ γάρ; ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ, ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.  
 нас выгоняют не так но придя сами нас пусть-выведут  
[G1473](#) [G1544](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0235](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1806](#)

Но Павел сказал к ним: нас, Римских граждан, без суда всенародно били и бросили в темницу, а теперь тайно выпускают? нет, пусть придут и сами выведут нас.

38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ρήματα ταῦτα.  
 Возвестили же – военачальникам – ликторы – слова эти  
[G0518](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4755](#) [G3588](#) [G4465](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#)

ἐφοβήθησαν δὲ, ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.  
 Устрашились же услышав что Римляне суть  
[G5399](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3754](#) [G4514](#) [G1510](#)

Городские служители пересказали эти слова воеводам, и те испугались, услышав, что это Римские граждане.

39 καὶ ἐλθόντες, παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες, ἠρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ  
 и придя попросили их и выведя просили уйти из–  
[G2532](#) [G2064](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1806](#) [G2065](#) [G0565](#) [G0575](#)

τῆς πόλεως.  
 – города  
[G3588](#) [G4172](#)

И, придя, извинились перед ними и, выведя, просили удалиться из города.

40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς, εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν; καὶ ἰδόντες,  
 Выйдя же из– – темницы вошли к– – Лидии и увидев  
[G1831](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5438](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3070](#) [G2532](#) [G3708](#)

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.  
 утешили – братьев и вышли  
[G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1831](#)

Они же, выйдя из темницы, пришли к Лидии и, увидев братьев, поучали их, и отправились.